



КОРЕ́ЙСКОЕ ПИСЬМО́

Авторы: Л. Р. Концевич

КОРЕ́ЙСКОЕ ПИСЬМО́, фонетическое буквенно-слоговое письмо, применяемое для письменной фиксации [корейского языка](#). В Корее сосуществовало неск. систем письма. С первых веков н. э. до реформ 1894 осн. офиц. письмом было китайское (см. [Китайское письмо](#), [Ханмун](#)). Версии о наличии у корейцев собств. неиероглифич. письма до 15 в. (напр., каримтхо из 38 знаков, внешне похожих на кор. буквы и якобы существовавших с 22 в. до н. э.) не подтверждены. Попытки приспособить кит. иероглифы для записи кор. [агглютинативного языка](#) привели к созданию разновидностей силлабо-морфемного письма под общим названием *иду* ('чиновничье письмо'). Хотя это назв. впервые зафиксировано в 1287, традиция приписывает создание *иду* силласкому учёному Соль Чхону (655–?), который, видимо, лишь упорядочил его для комментирования кит. классики. В 7–11 вв. для записи древней кор. поэзии хянга применялся способ хянчхаль, при котором у одних иероглифов бралось только значение и переводилось на кор. яз., у других – звучание, изменённое по законам кор. фонетики, т. е. посредством хянчхаль записывались целиком кор. фразы. Дешифровка текстов на хянчхаль – дело весьма трудоёмкое и небесспорное. В 10 в. получило распространение канцелярское письмо «собственно иду» – *ичхаль* (имун), в котором специально отобранные иероглифы употреблялись фонетически (как силлабограммы) и семантически (как морфемо- и синтагмограммы). Ими передавались кор. морфемы и словоформы (глаголы, наречия) и [канцеляризмы](#). Иероглифы располагались в соответствии с порядком слов кор. языка и читались по-корейски. Ичхаль использовалось в канцелярской практике местных ведомств и эпистолярном стиле гл. обр. низших слоёв общества до кон. 19 в. С усилением китаизации страны после 10 в. для облегчения чтения и понимания кит. конфуцианской классики развился способ *кугёль* (ипкёт, итхо), который состоял в добавлении мелким шрифтом к кит. тексту кор. грамматич. форм, переданных сокращёнными и составными иероглифами как слоговыми транскрипционными знаками (их число колебалось от 72 до 100; с 15 в. заменены кор. буквами). Кугёль чем-то напоминал япон. манъёгану (см. [Японское письмо](#)). Сложность и неадекватность этих способов записи кор. языка явились одним из стимулов изобретения кор. алфавита.

В янв. 1444 (в 12-ю луну 1443 по лунно-солнечному календарю) по инициативе государя [Седжона](#) Великого был изобретён, а с 1446 возведён в ранг гос. письма кор. фонетич. алфавит чоным ('правильные звуки') из 28 букв. Он считается наивысшим науч. достижением ср.-век. Кореи и нац. гордостью. Его принципы и структура были разработаны учёными из придворной академии Чипхёнджон (Павильон собрания мудрецов). Источниками этой науч. системы графики послужило знакомство изобретателей К. п. с фонетич. системами письма др. народов [с индийскими (см. [Индийское письмо](#)), тибетской, с монгольским квадратным письмом (см. [Монгольское письмо](#)), [уйгурским письмом](#), япон. письмом и др.], творч. переосмысление применительно к звуковому строю кор. языка др.-кит. теории рифм и натурфилософских учений о пяти первоэлементах, о двух космич. силах *инь и ян* (Тьмы и Света), об «образах и мантических числах», стихийно-научное осознание фонемного состава среднекорейского языка.

Первый памятник К. п. – «Хунмин чоным» («Наставление народу о правильном произношении», 1446). Сохранился в двух вариантах с разным составом: тексты на ханмуне (содержат эдикт Седжона о введении кор. алфавита и иногда предисловие учёного Чон Ин Джи к эдикту) и более поздние (с 1459) тексты с онхэ (букв. – пояснения на онмуне, т. е. сопровождение иероглифич. текста переводом на кор. яз. и пояснениями в кор. графике). В 1940 найден похожий на оригинал полный текст «Хунмин чоныма» на ханмуне – «Хэре бон», включающий, кроме эдикта и предисловия, обширный комментарий к эдикту, написанный 8 придворными учёными – Син Сук Чу, Сон Сам Муном, Чхве Ханом и др. Ныне хранится в Музее искусств Кансон в Сеуле. Зарегистрирован в 1963 в Нац. сокровищнице Республики Корея под № 70 и в 1997 внесён ЮНЕСКО в реестр памятников мирового документального наследия. В условиях господства кит. идеологии и культуры в ср.-век. Корее создание кор. алфавита для записи слов и морфем кор. яз. было возможно только в форме транскрипционной системы для правильного кор. чтения кит. иероглифов, которая одновременно стала применяться и для записи кор. языка.

Начальные (основные)				Средние (тонные)			
I	II	III	IV	(1)	(2)	(3)	(4)
ㄱ г	ㅋ к	ㆁ а	ㅇ о	ㄴ н	ㄷ д	ㄹ л	ㅁ м
ㄷ д	ㅌ т	ㄴ н	ㅇ о	ㄷ д	ㄹ л	ㅁ м	ㅂ б
ㄴ н	ㄷ д	ㄹ л	ㅁ м	ㅂ б	ㅅ с	ㅇ о	ㅈ ж
ㄷ д	ㅌ т	ㄴ н	ㅇ о	ㄷ д	ㄹ л	ㅁ м	ㅂ б
ㄴ н	ㄷ д	ㄹ л	ㅁ м	ㅂ б	ㅅ с	ㅇ о	ㅈ ж
ㄷ д	ㅌ т	ㄴ н	ㅇ о	ㄷ д	ㄹ л	ㅁ м	ㅂ б
ㄴ н	ㄷ д	ㄹ л	ㅁ м	ㅂ б	ㅅ с	ㅇ о	ㅈ ж

Корейский алфавит в «Хунмин чоныме»

Звёздочкой помечены буквы и буквосочетания, не употребляемые в современном корейском алфавите, цифрой 1 – исходные буквы для согласных. В квадратных скобках даны сочетания букв, употреблявшиеся только...

Из гипотез происхождения К. п. (их было ок. 20: его возводили к др.-кит. стилю письма чжуань, монг. квадратному письму, санскриту, орнаменту кор. двери и др.) после открытия полного текста «Хунмин чоныма» стала популярной символично-артикуляторная концепция, согласно которой исходные буквы для согласных символизируют положение органов речи (губная ㄱ – образ рта, звук [m]; гортанная ㅇ – образ горла, звук [ʔ]; ㄴ – образ передних зубов, звук [s] и т. д.), а буквы для гласных – формы трёх первоначал мироздания – Неба (круглая ㆁ), Земли (плоская ㅁ) и Человека (вертикальная ㄴ). Изобретатели кор. алфавита применили порождающий принцип построения более сложных графем из простых, причём с опорой на фонетич. классификацию звуков, представленную в кит. таблицах рифм, а также принцип сочетаемости букв друг с другом при компоновке слогов. Кор. алфавит не только уникален среди письменностей мира графич. обозначением категорий звуков, но и прост в изучении и употреблении, логичен в построении и сочетании букв и точно передаёт фонемный состав кор. языка.

Из-за китаефильской позиции феод. знати К. п. не заменило кит. письма, продолжая оставаться гл. обр. транскрипционным способом письм.

общения женщин и представителей низов общества. И хотя на нём создана лит-ра – комментаторская [онхэ (букв. – пояснения на кор. алфавите) к буддийскому канону и конфуцианской классике], художественная (ср.-век. кор. повесть, кор. поэзия в жанрах сиджо, каса и др.), учебная (словари и силлабарии), удельный вес её невелик по сравнению с лит-рой на ханмуне. В зависимости от среды распространения К. п. называли простым или вульгарным (онмун), женским (амкхыль), монашеским (чунгыль), «письмом, которым можно овладеть за одно утро» (ачхимгыль) и др. Изучали его в виде силлабария из согласных и гласных букв (панджоль). Лишь с подъёмом культурно-просветительского движения в кон. 19 в. оно обрело права гражданства и получило совр. названия – кунмун ‘государственное письмо’ и хангыль ‘великое (=корейское) письмо’ (второе введено Чу Си Гёном в 1912; так оно именуется и ныне в Республике Корея; в КНДР же принято назв. «чосон мунча», или «чосонгыль» ‘корейское письмо’).

К. п. фонематично (1 графема соответствует 1 фонеме), элементарно (для каждой фонемы – отд. графема или сочетание графем), системно (образование графем от исходных и их сочетаемость). Оsn. графы состоят из простых геометрич. элементов и их сочетаний: вертикальной, горизонтальной, наклонной, короткой или длинной черты, угла, квадрата, точки (к 17 в. изменившейся в короткую черту) и окружности. Сочетаясь в определённом порядке, эти элементы образуют буквы (исходные, производные и составные). Буквы не следуют одна за другой, а группируются по ярусам, в зависимости от направления гласной буквы, в слоги, похожие на лигатуры. Все слоги визуально вписываются в воображаемые квадраты равной величины (по образцу кит. иероглифич. письма). Поэтому К. п. называют буквенно-слоговым, т. е. переходным от слогового (типа инд. деванагари или япон. каны) к буквенному. Попытки перейти на побуквенное линейное письмо или латинизировать К. п. (в т. ч. в 1930-е гг. в проектах латинизации алфавитов младописьменных народов СССР) не привились. К. п. с одинаковым успехом можно использовать и в вертикальном (сверху вниз со строками справа налево; до 1950-х гг.), и в горизонтальном (слева направо; с 1950-х гг.) письме. Оно удобно для использования в компьютерных программах. Разработаны национальные и общие компьютерные программы с разл. кор. шрифтами. Таблицы символов (Arial Unicode MS, New Batang) включают 11172 теоретически возможных слога, из которых по кор. стандарту KS X1001 фактически достаточно 2350 слогов для набора исконно кор. слов и заимствований. К недостаткам кор. алфавита можно отнести слоговой характер, отсутствие букв для записи специфич. звуков иностр. языков, сложность передачи сочетаний согласных и др., т. е. он недостаточно приспособлен для транскрибирования звуков и звукосочетаний др. языков. Между тем предпринимаются попытки распространить К. п. среди бесписьменных народов мира и сделать его средством междунар. общения.

No.	Element	Symbol	Electronic configuration				Isotopes					
			Energy level	Valence	Subshell	Outer shell	Stable	Major	Radioactive	Decay	Half-life	Other
							Isotopes	Isotopes	Isotopes	Isotopes	Isotopes	Isotopes
1	H	1	1s ¹	1s ¹	1s ¹	1s ¹	1	1	1	1	1	1
2	He	2	1s ²	1s ²	1s ²	1s ²	2	2	2	2	2	2
3	Li	3	1s ² 2s ¹	2s ¹	2s ¹	2s ¹	3	3	3	3	3	3
4	Be	4	1s ² 2s ²	2s ²	2s ²	2s ²	4	4	4	4	4	4
5	B	5	1s ² 2s ² 2p ¹	2p ¹	2p ¹	2p ¹	5	5	5	5	5	5
6	C	6	1s ² 2s ² 2p ²	2p ²	2p ²	2p ²	6	6	6	6	6	6
7	N	7	1s ² 2s ² 2p ³	2p ³	2p ³	2p ³	7	7	7	7	7	7
8	O	8	1s ² 2s ² 2p ⁴	2p ⁴	2p ⁴	2p ⁴	8	8	8	8	8	8
9	F	9	1s ² 2s ² 2p ⁵	2p ⁵	2p ⁵	2p ⁵	9	9	9	9	9	9
10	Ne	10	1s ² 2s ² 2p ⁶	2p ⁶	2p ⁶	2p ⁶	10	10	10	10	10	10
11	Na	11	1s ² 2s ² 2p ⁶ 3s ¹	3s ¹	3s ¹	3s ¹	11	11	11	11	11	11
12	Mg	12	1s ² 2s ² 2p ⁶ 3s ²	3s ²	3s ²	3s ²	12	12	12	12	12	12
13	Al	13	1s ² 2s ² 2p ⁶ 3s ² 3p ¹	3p ¹	3p ¹	3p ¹	13	13	13	13	13	13
14	Si	14	1s ² 2s ² 2p ⁶ 3s ² 3p ²	3p ²	3p ²	3p ²	14	14	14	14	14	14
15	P	15	1s ² 2s ² 2p ⁶ 3s ² 3p ³	3p ³	3p ³	3p ³	15	15	15	15	15	15
16	S	16	1s ² 2s ² 2p ⁶ 3s ² 3p ⁴	3p ⁴	3p ⁴	3p ⁴	16	16	16	16	16	16
17	Cl	17	1s ² 2s ² 2p ⁶ 3s ² 3p ⁵	3p ⁵	3p ⁵	3p ⁵	17	17	17	17	17	17
18	Ar	18	1s ² 2s ² 2p ⁶ 3s ² 3p ⁶	3p ⁶	3p ⁶	3p ⁶	18	18	18	18	18	18

Современный корейский алфавит

Буквы К. п. делятся по месту в слоге на начальные (согласные), срединные (гласные) и конечные (для них используются некоторые начальные буквы и их сочетания). Если письм. слог начинается с гласной, то перед ней обязательно ставится «немая» буква \circ , которая в конце слога передаёт заднеязычный носовой. При гласных вертикальной оси согласная буква пишется слева, при гласных горизонтальной оси – сверху, сложные гласные, составленные из вертикальных и горизонтальных букв, окаймляют согласную снизу и слева. Конечная согласная (и сочетание конечных согласных) приписывается снизу под гласными, образуя «подслог» (патчим). Структура письм. слога в кор. яз. гораздо сложнее фонетич.

слога. Со 2-й пол. 15 в. получил распространение способ смешанного письма, при котором знаменательные слова кит. происхождения (ханмунные) в осн. пишутся иероглифами, а исконные корейские, служебные слова и грамматич. показатели – кор. буквами. С 1949 в КНДР стали употреблять только К. п.; в Республике Корея продолжает использоваться, наряду с корейским, и смешанное письмо.

В совр. кор. алфавите 40 графем (их порядок и названия отличаются в КНДР и Республике Корея; названия кор. букв впервые были даны кор. языковедом Чхве Се Джинем в нач. 16 в.), из них 24 – простые, сохранившиеся с некоторыми изменениями от 28 букв 15 в. В 1933 проведена реформа, определившая осн. принципы совр. орфографии кор. яз. (изложены в Проекте правописания корейского языка). При этом орфографич. нормы в двух кор. государствах различны. В своде орфографии КНДР (1966) в качестве осн. орфографич. принципа установлен этимолого-морфологический; в своде орфографии Республики Корея (1988) отражён морфологич.

принцип с тенденцией к фонетич. написанию. По новой редакции свода орфографии 1988 в КНДР принято не пословное, а слитное написание компонентов, выражающих одно понятие (входящих в сложносоставные слова и фразеологизмы). Имеются отличия в написании иностр. слов и др. В РФ и странах СНГ с 1970-х гг. в картографии, науч. и справочных изданиях принята рус. практич. транскрипция кор. слов и терминов, разработанная Л. Р. Концевичем на основе транскрипции, предложенной А. А. Холодовичем. С 2000 в Республике Корея действует в качестве государственной «новая система романизации» («New Romanization of Korean»), которая отрицательно сказывается на рус. передаче кор. имён и названий в СМИ. В мировом корееведении по-прежнему продолжает использоваться лат. транскрипция Маккюна – Рэйшауэра (McCune – Reischauer, 1939).

Согласные

№ п/п	Корейские буквы	Между народный фонетический алфавит	Русская транскрипция Холодовича— Концевича	Латинская транскрипция Маккюна — Рэйшауэра (1939)	"Новая система романизации" (Республика Корея, 2000)
1	ㄱ	k	К-, -к ¹	K-, -g-, -k	G-, -k
2	ㅋ	kʰ	КК, -к	KK	KK
3	ㄴ	n	Н	N	N
4	ㄷ	t	Т-, -Д- -т	T-, -d-, -t	D-, -t
5	ㄸ	tʰ	ТТ	TT	TT
6	ㄹ	r/l	-Р-, -Ль ²	-R-, -L	-R-, -L
7	ㅁ	m	М	M	M
8	ㅂ	p	П-, -б-, -п	P-, -b-, -p	B-, -p
9	ㅃ	pʰ	ПП	PP	PP
10	ㅅ	s	С, -т	s, (sh) ³ , -t	S-, -t
11	ㅆ	sʰ	СС, -т	SS	SS-, -t
12	ㅇ ⁴	О звука/η	-Н (-нъ) ⁵	-NG	-NG
13	ㅈ	tʃ	Ч-, -дж- ⁵ , -т	CH-, -j-, -t	J
14	ㅊ	tʃʰ	ЧЧ	TCH	JJ
15	ㅉ	tʃʰ	ЧХ, -т	CHʰ ¹ , -t	CH
16	ㅋ	kʰ	КХ, -к	Kʰ, -k	K
17	ㅌ	tʰ	ТХ, -т	Tʰ	T
18	ㅍ	pʰ	ПХ, -п	Pʰ	P
19	ㅎ	h	Х	H	H
Гласные					
1	ㅏ	a	А	A	A
2	ㅑ	ɛ/æ	Э	AE	AE
3	ㅓ	ja	Я	YA	YA

4	Һ	je	ЙА	YAE	YAE
5	Ң	Λ/ɔ	О [ɔ̞, ɔ] ⁶	Ӗ (eo) ⁷	EO
6	Ң	e	Е	Е	Е
7	Ң	jΛ/jɔ	Ё/ЙО ⁹ [йɔ̞, йɔ] ⁶	YӖ (yeo) ⁷	YEO
8	Ң	je	ЙЕ/-Е ⁸	YE	YE
9	⊥	o	О	О	О
10	⊥	wa	BA	WA	WA
11	⊥	wɛ	BЭ	WAE	WAE
12	⊥	ø/ö	BE	OE	OE
13	⊥	jo	Ё/ЙО ⁹	YO	YO
14	⊥	u	У	U	U
15	⊥	wɔ	BO	WӖ (wo) ¹⁰	WO
16	⊥	we	BE	WE	WE
17	⊥	y/ü	БИ	WI	WI
18	⊥	ju	Ю	YU	YU
19	—	w	Ы	Ӛ (eu) ⁷	EU
20	⊥	wi	ЫЙ ¹¹	ӚI (eui/yi) ⁷	UI
21		i	И	I	I

В таблицах приводится словарный порядок букв (см.: Орфография корейского языка. Сеул, 1988).

Основные **согласные** буквы (14): ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅇ ㅈ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅎ; составные (5): ㄲ ㄴㅇ ㄷㅇ ㄹㅇ ㅆ.

¹ Основные написания согласных переданы прописными буквами. Дефис после буквы указывает на её чтение в начале слова, перед буквой – в конце слова, а с двух сторон от буквы – на произношение в середине слова между гласными или после Н, ЛЬ, М и НЪ.

Начальные согласные К, Т, П, Ч – глухие, в середине слова между гласными они звонкие – Г, Д, Б, ДЖ; КХ, ТХ, ПХ, ЧХ – придыхательные, а КК, ТТ, ПП, ЧЧ и СС – «сильные» (напряжённые).

² ЛЬ (≡) перед Л (≡) и Н (≡) переходит в ЛЛ (≡ ≡), а ≡ перед ъ читается как Р, т. е. РХ. На границе слогов внутри слова часты случаи ассимиляции конечного согласного предшествующего слога и начального согласного последующего слога, напр. -К+Н→-НН-, -П+Н→-МН-, -Н+К→-НН-.

³ Сочетание букв sh в русском тексте передаётся как С.

⁴ Буква в виде «кружка» (О) перед гласной не произносится, а в конце слога она звучит как заднеязычный носовой η. В русской практической транскрипции в конце слога она передаётся обычным Н, но перед «йотированными» гласными Я, Ё, Е, Ю и И она обозначается НЪ.

⁵ Звонкий вариант Ч следует передавать как ДЖ, а не как ЧЖ.

Лит.: Gale J. S. The Korean alphabet // Transactions of the Korean branch of the Royal Asiatic Society. Seoul, 1912. Vol. 4. Pt. 1; McCune G. M., Reischauer E. O. The romanization of the Korean language // Ibid. Seoul, 1939. Vol. 29; Чхве Хёнбэ. Исследование корейского письма. Кёнсон [Сеул], 1942 (на кор. яз.); Хон Гимун. История развития корейского письма. Сеул, 1946. Т. 1–2 (на кор. яз.); он же. Исследование иду. Пхеньян, 1957 (на кор. яз.); Ким Юнгён. История изучения корейского письма и языка. Сеул, 1954 (на кор. яз.); Ким Минсу. Комментированное издание «Хунмин чоныма». Сеул, 1957 (на кор. яз.); Концевич Л. Р. Из истории лингвистических учений на Востоке // Народы Азии и Африки. 1975. № 4; он же. Корееведение. Избранные работы. М., 2001; он же.

Наставления народу о правильном произношении // Восточная коллекция. 2007. № 4; Чон Джиён, Чан Сегё. Словарь иду. Сеул, 1976 (на кор. яз.); Хунмин чоным. «Наставление народу о правильном произношении» / Пер., прим. и прил. Л. Р. Концевича. М., 1979 (библ.); Пак Чихон. «Хунмин чоным». Исследование и перевод с комментариями. Сеул, 1984 (на кор. яз.); Кан Синхан. Исследование «Хунмин чонима». Сеул, 1987 (на кор. яз.); Квон Джонсон. Основы теории письма. Пхеньян, 1988 (на кор. яз.); Understanding Hunmin-jǒng.ŭm. Seoul, 1990; Нам Пхунхён. Изучение кугёль конца периода Корё и начала Чосон // Чиндан хакпо. Сеул, 1990. Т. 69 (на кор. яз.); Сб. материалов по кугёль. Соннам, 1995–1996. Т. 1–2 (на кор. яз.); King Sejong the Great: the light of fifteenth century Korea. 2nd ed. Wash., 1997; The Korean alphabet: Its history and structure. Honolulu, 1997; Ledyard G. K. The Korean language reform of 1446: the origin, background, and early history of the Korean alphabet. 2nd ed. Ann Arbor, 1999; The revised romanization of Korean. Seoul, 2000; Изучение письменности Кореи и письма (вообще). Сеул, 2003 (на кор. яз.).